

## "JESUCRISTO" NO EXISTE EN EL TEXTO ORIGINAL GRIEGO

Como la Maite no sabía si debíamos hacer las lecturas del día, del jueves, o del domingo, si el anterior o el posterior, lo dejó un poco a mi elección. Repasadas todas las lecturas disponibles me decanté por el fragmento de la Primera a los Corintios, capítulo 1, versículos 26 al 31.

Y ¿por qué? Se puede decir que comencé a ganarme la vida como “maestro de pueblo”, como profesor de gramática, y para un profesor de gramática no hay nada más seducible que una palabra.

Hoy, pues, a pesar de las magníficas “bienaventuranzas” -de las que sabéis más vosotras que yo- hablaré de una palabra, pero ya veréis que no es una palabra cualquiera.

En el fragmento de la Primera Carta a los Corintios que hemos leído ha salido una palabra: “Jesucristo”.

Pero por él estáis vosotros en **Jesucristo**, el cual nos ha sido hecho por Dios sabiduría, justificación, santificación y redención,

¿Os parece bien que hable de esta palabra?

Como aquello de “maestro de pueblo” lo combinaba con algunas horas semanales de profesor de griego, comenzaré diciendo que la palabra “**Jesucristo**” no la encontramos en el texto original griego de los escritos del Nuevo Testamento. Y esto quiere decir que la palabra “**Jesucristo**” no la deberíamos encontrar en una buena traducción del Nuevo Testamento.

¿Qué es lo que podemos encontrar en el texto original griego?

En el primer versículo del evangelio de Marcos:

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Dos palabras bien separadas, bien traducidas aquí por la *Bíblia Catalana Interconfessional* (BCI)

Comença l'evangelí de **Jesús**, el **Messies**

Y bien traducidas también por la *Nueva Biblia Española*

Así comenzó la buena noticia de **Jesús**, el **Mesías**

Pero que una buena traducción, como la *Nácar-Colunga*, aquí tropieza al convertir dos palabras en una sola:

Principio del evangelio de **Jesucristo**

Y el primer versículo del evangelio de Mateo:

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

De nuevo dos palabras bien separadas y bien traducidas, aquí también, por la BCI:

[Llibre de la] Genealogia de **Jesús**, el **Messies**, fill de David, fill d' Abraham.

Y también por la *Nueva Biblia Española*, la de Luis Alonso Shöckel y Juan Mateos:

Genealogía de **Jesús**, **Mesías**, hijo de David, hijo de Abrahán.

Y otro tropiezo de Nácar-Colunga:

Genealogía de **Jesucristo**, hijo de David, hijo de Abraham

En el Prólogo del evangelio de Juan podemos encontrar (1, 17):

ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη,  
ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Posiblemente, el cambio de traductor y la falta de un criterio coordinador son las causas de que ahora la BCI presente la siguiente traducción:

La Llei fou donada per Moisès,  
però la gràcia i la veritat han vingut per **Jesucrist**.

Mientras la *Nueva Biblia Española* mantiene su criterio:

Porque la Ley se dio por medio de Moisés,  
el amor y la lealtad se hicieron realidad en **Jesús** el **Mesías**

Y Nácar-Colunga, tozudamente, sigue también su criterio:

Porque la Ley fue dada por Moisés,  
la gracia y la verdad vino por **Jesucristo**

En el capítol 17, versículo 3

αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή  
ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν  
καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

el traductor de la BCI sigue con su mal criterio:

I la vida eterna és  
que et coneguin a tu, l'únic Déu veritable,  
i aquell que tu has enviat, **Jesucrist**.

Y sigue manteniéndose en la buena línea la *Nueva Biblia Española*

Y ésta es la vida eterna,  
reconocerte a ti como único Dios verdadero  
y a tu enviado, **Jesús**, como **Mesías**

Y Nácar-Colunga, *erre que erre*:

Esta es la vida eterna,  
que te conozcan a ti, único Dios verdadero,  
Y a tu enviado **Jesucristo**

Y en la primera conclusión de este evangelio de Juan

ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε  
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,  
καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

la BCI no tiene más remedio que presentar una buena traducción:

Els que hi ha aquí han estat escrits perquè cregueu  
que **Jesús** és el **Messies**, el Fill de Déu,  
i, creient, tingueu vida en el seu nom.

Ningún problema para la Nueva Biblia Española:

Hemos escrito éstas [señales] para que creáis  
que **Jesús** es el **Mesías**, el Hijo de Dios,  
y con esta fe tengáis vida gracias a él.

Nácar-Colunga no tiene otro remedio que separar bien las dos palabras:

Y éstas fueron escritas para que creáis  
que **Jesús** es el **Mesías**, Hijo de Dios,  
y para que creyendo tengáis vida en su nombre.

Mi intención, al hacer este rápido repaso, es intentar recuperar el sentido original de la palabra “**Jesucristo**”, **Jesús** el **Mesías**, y recuperar, también, el sentido original de la palabra “**cristiano**”, “**cristiana**”, “**cristianos**”.

Si la expresión “**Jesús-Mesías**”, a lo largo de los evangelios, la hemos encontrado relativamente pocas veces, en las cartas auténticas de Pablo y en las que le han sido atribuidas, esta expresión aparece mucho más a menudo: unas 100 veces en las primeras y unas 70 veces en las segundas.

Nos será, pues, necesario hablar de Pablo.

Prescindiendo del valor histórico que reconozcamos al libro de *Los Hechos de los Apóstoles*, hay un fragmento en que salen undos “Cristo/Mesías”, la actividad de Pablo y el nombre de “cristianos”.

Al hacer la lectura de este fragmento empezaríamos diciendo: “*Lectura del Libro de Los Hechos de los Apóstoles*” y añadiríamos un “*según el códice Beza*”.

Ya sabéis que no se conserva ningún original de ningún libro del Nuevo Testamento. Pero sí que se conservan cuatro o cinco antiguos códices o volúmenes (alguno de ellos del siglo IV) que contienen todo o parte del Nuevo Testamento y, también, libros de la biblia hebrea. Normalmente, nuestras traducciones se hacen a partir del *codex alexandrinus* o *del codex vaticanus*. Pero existe también el llamado *codex Beza*, que tiene algunos cambios muy significativos.

Después de la muerte de Esteban, una parte de los discípulos de Jerusalén se ven obligados a huir:

Ac 11, 19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας

Los que habían sido dispersados a causa de la persecución que hubo con motivo de Esteban, pasaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía,

μηδεὶν λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.  
sin hablar a nadie la palabra, sino solo a los judíos.

Ac 11, 20 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν

Pero había entre ellos unos de Chipre y de Cirene,

los cuales, cuando entraron en Antioquía

ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς  
εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.

hablaron también a los griegos, anunciando el  
evangelio del Señor Jesús.

Y aquí el *codex Beza* añade una palabra:

εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν

εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν

Y una buena traducción podría quedar de esta manera:

anunciando la buena nueva de Jesús, el Señor, como el *Mesías*

Las autoridades romanas ya conocían este tipo de “*prédicas mesiánicas*”, que muchas veces acababan en disturbios. Suetonio, historiador romano, nacido entre 69-70 dC., publicó el año 120 *Vidas de los doce césares*, la quinta de las cuales es la de Claudio, emperador desde el 41 al 54.

*Iudaeos impulsore Chresto assidue tumultuantes Roma expulit*

[Claudio] expulsó de Roma a los judíos que continuamente  
estaban causando disturbios a instigación de Cresto

¿Fueron todos los judíos expulsados de Roma? Otro historiador, Dio Cassio, ciudadano romano de origen griego, nacido en Nicea de Bitinia el año 155 y muerto el 235, escribió en griego la historia de la Antigua Roma en 80 libros. Cuando en el libro 60 habla del reinado de Claudio dice (*Histoire Romaine* LX, 6, 6):

Τοὺς τε Ἰουδαίους πλεονάσαντας αὐθις ὥστε χαλεπῶς ἂν ἄνευ  
ταραχῆς ὑπὸ τοῦ ὄχλου σφῶν τῆς πόλεως εἰρχθῆναι οὐκ ἐξήλασε  
ἐν τῷ δὲ δὴ πατρίῳ βίῳ χρωμένους ἐκέλευσε μὴ Συναθροίζεσθαι

Los judíos que de nuevo habían llegado a ser muy numerosos y  
que por causa de su multitud no era posible expulsarlos de  
Roma sin ocasionar disturbios, Claudio no los expulsó, pero  
prohibió que se reunieran para vivir según las costumbres de  
sus padres.

¿Fueron o no fueron todos los judíos expulsados de Roma? Los *Hechos de los Apóstoles* nos presenta a Aquila y Priscila, pareja matrimonial que en Corinto se unen a Pablo, como expulsados de Roma.

Ac 18, 2 καὶ εὗρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν,  
Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς  
Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ  
διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς  
Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,  
Y halló a un judío llamado Aquila, natural del Ponto,  
recién venido de Italia con Priscila, su mujer, por  
cuanto Claudio había mandado que todos los judíos  
salieran de Roma. Se unió a ellos

Quizás una buena conclusión sería: Claudio, ante la imposibilidad de expulsar a todos los judíos de Roma [Dio Cassio], sólo expulsó aquellos “*assidue tumultuantes*” que, llevados por ideales mesiánicos (a instigación de Cresto), no paraban de causar disturbios [Suetonio]. Entre estos, Aquila y su mujer Priscila se habrían significado.

Extraído de Wikipedia

[[https://fr.wikipedia.org/wiki/Claude\\_\(empereur\\_romain\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Claude_(empereur_romain))]

Il expulsa de Rome les astrologues et les Juifs, ceux-ci pour des troubles que Suétone attribue «à l'instigation d'un certain Chrestus» <sup>A 64.235</sup>. Les autres auteurs antiques recourent plus ou moins cette disposition. Les [Actes des Apôtres](#) évoquent incidemment ce décret d'éloignement <sup>A 126</sup>, tandis que [Flavius Josèphe](#) ne le mentionne pas. [Dion Cassius](#) en minimise la portée: «Les Juifs étant de nouveau devenus trop nombreux pour qu'on pût, attendu leur multitude, les expulser de Rome sans occasionner des troubles, il ne les chassa pas, mais il leur défendit de s'assembler pour vivre selon les coutumes de leurs pères.» <sup>A 125</sup>. Les motivations et les tenants des actions de Claude vis-à-vis des Juifs restent obscurs à l'heure actuelle. Il semble avoir agi essentiellement pour maintenir l'ordre public à Rome, troublé par des heurts entre membres de la communauté. En 41, il fait fermer les synagogues <sup>A 127</sup>; en 49, il expulsa plusieurs personnalités juives. Suétone <sup>A 100</sup> laisse penser que ces incidents viennent des chrétiens <sup>236</sup>.

Los romanos, autoridades y pueblo, ya tenían una palabra para designar a todos estos judíos que continuamente causaban disturbios: “los mesiánicos”, y en latín decían: “*christianoī*”, los cristianos. Esta palabra no tiene, en su origen, ninguna relación con Jesús de Nazaret.

Y así podremos entender mejor el por qué Teófilo de Antioquía, uno de los apologetas del siglo II, cuando defiende su nombre de “*cristiano*” no haga ninguna referencia a Jesús de Nazaret.

Ya hace tiempo que me recriminas que soy cristiano (χριστιανὸν) y que llevo este nombre. Pues sí, lo soy y lo confieso (ὁμολογῶ εἶναι χριστιανός), y me glorío de un nombre (ὄνομα) tan agradable a Dios. Porque nosotros nos decimos cristianos por el hecho de que estamos ungidos (χριστόμεθα) con el aceite de Dios (ἐλαίον Θεοῦ). (*Ad Autolicum* I, 12)

Si lo quieres recordar:

[Teófilo de Antioquía y su Ad Autolycum](#)

[http://usuaris.tinet.cat/fqi\\_sp04/apologetes\\_teofil\\_sp.htm#cristia](http://usuaris.tinet.cat/fqi_sp04/apologetes_teofil_sp.htm#cristia)

Regresemos a la comunidad de Antioquía, donde unos, venidos de Chipre y de Cirene, habían comenzado a proclamar, a los no judíos, Jesús, el Señor, como el mesías. Esta situación preocupó a la comunidad de Jerusalén. Pero, ¿qué preocupaba más a la iglesia de Jerusalén: la proclamación a los no judíos de Jesús como el Señor o la proclamación de Jesús, el Señor, como el Mesías?

Ya sabéis lo que pasó: la iglesia madre de Jerusalén envía un “delegado”, un “inspector”, un “comisario”. Bernabé es el hombre escogido, quien, una vez llegado y vista la situación, “se regocijó y exhortó a todos a que con propósito de corazón permanecieran fieles al Señor”. A permanecer fieles ¿en qué? ¿En el *mesianismo*? Va a buscar a Pablo que no había perdido la experiencia de promover disturbios y que vivía, en un cierto “ostracismo”, en Tarso. Pasan todo un año en Antioquía y

| Ac 11, 26a                             |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| Còdex alexandrinus                     | Còdex Beza                             |
| ἐγένετο δὲ αὐτοῖς<br>καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον | οἵτινες παραγενόμενοι<br>ἐνιαυτὸν ὅλον |

|                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>συναχθῆναι &lt;4863&gt;</b><br>ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ<br>καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν,                                                                                                 | <b>συνεχύθησαν &lt;4797&gt;</b><br>ὄχλον ἱκανόν                                                                                                                               |
| Y sucedió que ellos<br>durante un año entero<br>vivieron juntos<br>en aquella comunidad<br>e instruyeron<br>a una muchedumbre numerosa                                        | <b>¿Cómo traducir<br/>este versículo?<br/>¿Qué significado tiene<br/>συνεχύθησαν?</b>                                                                                         |
| <b>Del verbo συνάγω</b><br>(Inf. Aor. Pas.)                                                                                                                                   | <b>Del verbo συγχέω</b><br>(3 pers. plur; ind. Aor. Pas.)                                                                                                                     |
| <a href="https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strong=G4863&amp;t=KJV">https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strong=G4863&amp;t=KJV</a> | <a href="https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strong=G4797&amp;t=KJV">https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strong=G4797&amp;t=KJV</a> |

Traducido al castellano podría dar:

Bernabé y Pablo, una vez llegados,  
durante todo un año entero,  
**se dedicaron a agitar**  
una multitud numerosa

La versión latina del códex Beza (recordemos que éste, a dos columnas, trae la versión griega y latina) dice:

Contigit uero eis  
annum totum  
**commiscere**  
ecclesiam.

que admite, en sentido figurado, el significado de “*confundir*”

Durante todo un año Pablo se reencuentra en su propia “salsa”: agitar, discutir, confundir, desconcertar... No ahorra ninguno de sus recursos “*para demostrar que Jesús es el mesías*”

Pablo, aquel año de Antioquía, hace lo que ya había hecho en Damasco: (Ac 9, 22)

Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο  
καὶ **συνέχυνεν** [τοὺς] Ἰουδαίους  
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ  
συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

Pero Saulo mucho más se enardecía,  
y **confundía** a los judíos  
que vivían en Damasco,  
demostrando que Jesús era el Cristo.

El verbo utilizado aquí para referirse a la actividad de Pablo en Damasco (συγχέω) es el mismo que el códex Beza utiliza al explicarnos su actividad en Antioquía (Ac 11, 26)

[Ver otros ejemplos  
http://usuaris.tinet.cat/fqi\\_sp04/unam\\_ecclesiam\\_sp.htm](http://usuaris.tinet.cat/fqi_sp04/unam_ecclesiam_sp.htm)

Y será a partir de esta “*prédica mesiánica*” (συνεχύθησαν) de Pablo y Bernabé, queriendo convencer a todo el mundo que el Señor Jesús era el mesías, una “*prédica mesiánica*” que agitó una multitud numerosa (judíos y no judíos), que los confundió, los desconcertó, cuando

| Ac 11, 26c                                                                                                                                                                      |                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Codex alexandrinus                                                                                                                                                              | Còdex Beza                                                                                         |
| ἐγένετο δὲ [...]<br><br>χρηματίσαι τε πρώτως<br>ἐν Ἀντιοχείᾳ<br>τοὺς μαθητὰς χριστιανούς.                                                                                       | Καὶ τότε<br>πρώτον ἐχρημάτισεν<br>ἐν Ἀντιοχείᾳ<br>οἱ μαθηταὶ χριστιανοί                            |
| Y fue donde<br>por primera vez llamaron<br>en Antioquía<br>a los discípulos “cristianos”                                                                                        | Y fue entonces que<br>por primera vez fueron llamados<br>en Antioquia<br>los discípulos cristianos |
| Del verbo χρηματίζω                                                                                                                                                             |                                                                                                    |
| (Inf. Aor. Actiu.)                                                                                                                                                              | (3 pers. plur; ind. Aor. Actiu.)                                                                   |
| <a href="https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strongs=G5537&amp;t=KJV">https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strongs=G5537&amp;t=KJV</a> |                                                                                                    |

por primera vez  
fueron señalados  
en Antioquia  
los discípulos como “*mesiánicos*”.

Los discípulos, ya conocidos como los de la secta de los Nazarenos (τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως) (Ac 24 5), son ahora señalados por las autoridades romanas con un dedo acusador, metidos -con la expresión “*son unos mesiánicos*”- dentro del círculo de “*judeos assidue tumultuantes*”, aquellos judíos que no cesaban de causar disturbios, “*Por primera vez*” no quiere decir que es la primera vez que surge la palabra “*mesiánicos*” para designar un grupo de hombres y mujeres. “*Por primera vez*” quiere decir que esta expresión (“*son unos mesiánicos*”), que ya existía y que se aplicaba a otros grupos que no tenían ninguna relación con Jesús de Nazaret, se aplica por primera vez en Antioquía, después de la predicación de Pablo y Bernabé, a los discípulos de Jesús. Si me lo permitís decir en términos más modernos: es en Antioquía donde por primera vez las autoridades romanas incluyen en la lista de “grupos terroristas” a los discípulos de Jesús, “*agitados*” (“*radicalizados*”, dirían algunos hoy) por Pablo y Bernabé.

Nos es necesario recuperar el sentido original de la palabra “*cristo*”, el mesías.

¿Qué esperanzas podían depositar en un mesías “*todos los humildes del país*” (en expresión del profeta sofonías), todos aquellos que son “*lo necio del mundo, lo débil del mundo, lo plebeyo del mundo, lo despreciado*”? A toda esta “*multitud numerosa*”, ¿cuál era la *sabiduría, la justicia, la santificación, la liberación* que un mesías podía ofrecer? ¿Qué podían esperar de un mesías toda aquella muchedumbre que los evangelios (el documento Q) llaman “*bienaventurados*”?

Nos es necesario recuperar el sentido original de la palabra “*cristianos*” y encontrar de nuevo el sentido acusador de la expresión “*son unos mesiánicos*”.

Nos es necesario olvidar veinte siglos de lenguaje religioso y retornar a su sentido político-social (y en el siglo I “político-social” querría decir también “religioso”).